

действия как процесса в исходном высказывании отражает направленность на слушателя при передаче ситуации, представление результата в английском языке отражает ситуацию с позиции говорящего.

Таким образом, путем соотнесения переводческих трансформаций с универсальными категориями и изучения особенностей их реализации в исходных и переводных высказываниях осуществляется формирование межкультурной компетенции в процессе обучения переводу специальных текстов.

З.П. Козоров
БГЭУ (Минск)

КОММУНИКАТИВНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ОБУЧЕНИЯ

Основной принцип методики преподавания русского языка как иностранного — принцип коммуникативности. Этот принцип предполагает такую организацию обучения, при которой учащиеся овладевают русским языком как средством общения. Для достижения данной цели используется общение в самом учебном процессе.

Влияние принципа коммуникативности на весь учебный процесс заключается в четком определении коммуникативных потребностей, соотнесенных с коммуникативными целями. Эти потребности и цели зависят от возраста, социального заказа общества, от личностных интересов учащихся — т.е. от того, зачем и когда им потребуется изучаемый язык. По утверждению Л.В. Щербы, «успешность обучения неродному языку зависит от целей преподавания, возрастного и культурного уровня учащихся, от роли изучаемого языка в жизни учащихся».

При определении круга потребностей иностранных студентов-филологов методисты отмечают трудности, которые возникают в связи с разнообразием и широтой задач их речевой деятельности в условиях обучения в русской языковой среде. Одна из важнейших задач обучения этой категории учащихся русскому языку — обеспечение их участия в учебном процессе вуза. Профессиональная сфера коммуникации является основной для студентов старших курсов, магистрантов и аспирантов.

Подготовка к общению в этой среде предполагает формирование и развитие навыков и умений, необходимых для написания разного рода научных работ — от конспекта и реферата до курсовой, дипломной работы и диссертации. Способность к речевой деятельности в профессиональной сфере определяет и возможность использования русского языка в будущей профессиональной деятельности.

Первый и особенно ответственный период, который органически связан со всем последующим обучением русскому языку иностранных учащихся — начальный этап, начинающийся с момента прибытия учащихся в страну. Начальный этап русского языка предполагает достижение цели обучения на русском языке в определенной сфере коммуникации (учебно-профессиональной, социально-бытовой, социально-культурной и т.д.)

При определении целей начального этапа следует учитывать не только конечные цели с точки зрения речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо),

но и с точки зрения сферы общения. Учащийся должен быть способен к коммуникации в самых разных сферах общения и прежде всего в сфере повседневной жизни. Кроме того, уже на начальном этапе обучения необходимо сформировать у учащихся навыки самостоятельного чтения специальной литературы, научить включаться в строго ограниченные сферы.

Именно этот этап должен подготовить студента к свободному восприятию учебного материала в разных отраслях знаний, однако процесс изучения русского языка как иностранного на этом не заканчивается. На продвинутом этапе студенты начинают осознавать красоту изучаемого языка, значимость его для овладения своей профессией. У них возникают новые потребности, новые мотивы, появляется уверенность в достижении конечной цели. Интерес студентов к русскому языку растет, становится устойчивее. Студенты на этом этапе стремятся быстрее расширить свой кругозор, приобрести максимум информации, пополнить словарный запас для полноценного общения на русском языке.

Таким образом, главная задача продвинутого этапа обучения состоит в развитии у студентов навыка самостоятельного творческого мышления на русском языке.

М.В. Койрович, Л.Н. Клейнер
БГЭУ (Минск)

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Глобальные инновации в сферах экономики, техники, культуры и образования способствуют повышенному интересу к проблемам межкультурного общения. Оно связано не только с процессами бизнес-интеграции, расширением инфопространства и развитием новых информационных технологий, но и с расширением деловых и личных контактов.

Расширение международного сотрудничества требует от современного специалиста-экономиста владения иностранным языком на принципиально новом уровне — на уровне межкультурной профессиональной коммуникативной компетенции.

Одной из важных целей обучения иностранному языку является формирование и развитие межкультурной компетенции, которая заключается в способности мобилизовать систему знаний и умений, необходимых для декодирования и адекватной интерпретации смысла речевого и неречевого поведения представителей разных культур и ориентирования в социокультурном контексте конкретной коммуникативной ситуации. Обладая данной компетенцией, участник межкультурного общения выявляет национальную, социальную специфику речи других личностей межкультурного диалога, используя специальные языковые средства и дискурсивные стратегии, отличные от тех, которыми он пользуется при общении внутри одной культуры.

Одной из форм продуктивной учебной деятельности студентов, которая позволяет в полной мере реализовать цель формирования межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иностранному языку, является *проектная технология*.

Проектная технология — это одна из технологий в обучении, в том числе иностранному языку, основанная на моделировании социального взаимодействия в малой